

УДК 81.2

АНАЛИЗ СХОДСТВА ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

О.В. Митина¹, Ю.Л. Барановская²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83

Анализируются характерные особенности семи степеней родства языков, а также определяется степень их близости. Приводятся примеры слов, с общим происхождением и сходным произношением. Рассматриваются основные причины возникновения заимствованных слов в английском и русском языках.

Ключевые слова: английский язык; русский язык; слово; степень родства; сходство; происхождение; корень; терминология.

ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN LEXIS ANALOGY

O. Mitina, J. Baranovskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The article analyses the characteristics of the seven degrees of languages affinity and determines the degree of their affinity. The authors provide examples of words with common origin and similar pronunciation. They discuss the main causes of borrowing words in English and Russian.

Keywords: the English language; the Russian language; a word, degree of linguistic affinity; analogy; origin; root; terminology.

В процессе изучения английского языка, общения на нем, невозможно не заметить сходство некоторых английских и русских слов. В английском и русском языках присутствуют слова, которые очень схожи по звучанию, написанию, а также имеют общее лексическое значение. Возникает вопрос: «Откуда возникло такое сходство?» Открыв англо-русский словарь, можно увидеть, что таких слов достаточно много, а отличие их заключается лишь в окончании или суффиксе, присущим данному языку [1]. Например:

academy – академия
brazen – бронзовый
classic – классик
table – таблица
disorganize – дезорганизовать.

Американский лингвист М. Сводеш предложил шкалу, характеризующую степень родства языков [2]. Определения этой шкалы основаны на проценте общей лексики в двух языках, по которому может быть подсчитана давность их разделения. Одним и тем же языком М. Сводеш считает такие языки, где формы речи, процент общих слов в которых соответствует возрасту не превышающему 500 лет. Другую шкалу разработал русский исследователь С.Е. Яхонтов [3]. В ее основе лежит не только возрастной принцип языковых различий, но и степень взаимопонимания носителей двух языков. Согласно этой шкале выделяются 6 степеней близости разных языков.

Первая степень характеризуется наименьшими различиями в языке, которые заметны для говорящих: носители разных языков могут свободно общаться друг с другом, но по особенностям произношения и отчасти лексики могут приблизительно определить, откуда каждый из них родом. Время расхождения таких языков составляет 200 лет. В качестве примера могут служить диалекты русского и английского языков.

Вторая степень – носители разных языков могут без особого труда общаться между собой, возможны отдельные случаи, вызывающие непонимание. Примером таких отношений являются отношения между украинским и русским языком. Время расхождения таких языковых единиц 500 лет.

¹ Митина Ольга Васильевна, студентка группы ЭСб-12-1 института энергетики, e-mail: mitina.olia31@mail.ru
Mitina Olga, a student of group ESb-12-1 of Energy Engineering Institute, e-mail: mitina.olia31@mail.ru

² Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru
Baranovskaja Julia, Assistant Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Третья степень - носители разных идиом не имеют возможности свободно общаться, но постоянно слышат в речи друг друга знакомые слова и даже короткие фразы. Говорящий на одном языке, может научиться понимать другой, «постепенно привыкая» не имея при этом учебника и переводчика. Например, носители русского и болгарского языков, или итальянского и испанского. Время их расхождения, соответственно, гораздо больше – 1000–1500 лет.

Четвертая степень не предполагает возможность общения, но при систематическом изучении различных языков мы можем обнаружить множество общих слов и правил грамматики (русский и литовский языки). Подобные языки разошлись примерно около 2000 лет назад.

На пятой степени близости родство двух языков может обнаружить только специалист. Слова, которые кажутся общими, скорее всего, являются недавно заимствованными из одного языка в другой или из общего источника. Возможным представляется сравнение не всех слов языкового пласта, а только лишь наиболее существенных или частотных слов некоторых особых слоёв лексики. Например: числительные, местоимения, названия родственных отношений, частей лица, светил, некоторых животных. Такие языки отделились друг от друга еще раньше – 3000–4000 лет назад.

На шестой степени свидетельства общности происхождения оказываются очень скудными. Строй сравниваемых языков в их современном состоянии очень сильно различается, лексические совпадения единичны, общие слова часто имеют разное значение и к праязыку восходят лишь корни.

Изучив все существующие степени близости языков, С.Е. Яхонтов пришел к выводу о том, что сходство русского и английского языков определяется пятой степенью родства[3].

Родство русского и английского языков очень давнее и уходит своими корнями в эпоху былой языковой общности. Об этом напоминает множество похожих слов, среди базовых слов языка...

Особое внимание стоит уделить таким английским словам, как:

"to call - звонить" и "o'clock - ...часов" от "колокол";

"be" от "быть";

"tree" от "дерево";

"war - война" от "воин";

"to store - запастись" от "старый";

"dream - сон" от "дремать";

"many" от "много";

"garden - сад" от "город";

"penny - пенс" от "деньги";

"radish" от "редиска";

"cold - холодный" от "холод".

И так около 140 слов, не только имеющих общее происхождение, но и в какой-то степени сохранивших сходный фонетический облик. Например, *three – три, my – мой, brother – брат, nose – нос, sun – солнце*. В строе этих двух языков есть существенные различия, однако многие грамматические особенности, которые характерны для русского языка, в английском языке сохранились как единичные пережитки.

Приведем примеры английских слов, поясняемых именно с позиций русского языка.

Древнейший русско-славянский корень «лан» обозначает земля, территория. Он встречается в слове Руссолания, т.е. Земля Руссов. В английском языке так же присутствует этот корень *land -земля*, итак теперь переводим England – Земля Англоv, что соответствует английской истории.

Английское слово *wall* в транскрипции [ВО:Л] переводится как стена. «Обычным типом жилища древнего человека была полуземлянка. Вынутая из ямы земля наваливалась валом вокруг, образуя подобие стен. «Вол» – «стена» – от «вал», «валить». Английское слово удержало память о конструктивных особенностях стен в таких постройках»... Произношение «О» вместо «А» вызвано более поздним «оканьем» англичан. Что же касается их написания «ЛЛ» на месте русского исконного звука «Л», то это – характерная особенность английского правописания. Очевидно полное совпадение корней и значений этих слов.

Humor – юмор - это слово означает «нечто очень смешное». Такое значение пришло к нему не сразу, а через последовательную цепочку рассуждений и умозаключений. Смех выводит человека из состояния спокойствия, вызывает в нём непринужденное веселье и даже может довести до крайности, до полного изнеможения, заставить хохотать до упаду, так, что человек может уморить себя смехом. Отсюда и «умора» – «смешное до смерти, до мора». Следует отметить, что слово это разговорное, которое передается из поколения к поколению из уст в уста, сохраняя прочные связи с разными словами русского языка. Прежде всего, «умор» означает «смерть». Корень «мор» (тот же, что и в слове «мёртвый», «мор» – «эпидемия»), от него образованно «уморить» – «довести до мора, смерти», а уж от него и умора – «доведение до мора». Современные лингвисты пытаются не замечать слово «умора», когда рассуждают о происхождении общеевропейского «юмор». Родоначальником этого

слова считают Англию, из которой оно разбрелось по всему белому свету. В то же время родословную английского «humor» выводят из французского, а потом и латинского, упираясь в явно несоответствующее значение humor – «влага, жидкость». Поводом для такой интерпретации явились мы, русские, когда не распознали собственного слова «умора» в английском обличии «humor»[5].

Каковы же основные пути появления общих слов в русском и английском языках?

Во-первых, это, конечно же, общность между лексическими и грамматическими свойствами русского и английского языков. Это сходство выражается в их общей принадлежности к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций. Именно по этой причине во многих словах обоих языков встречаются корни из их общего древнего праязыка. Эти слова не являются заимствованными, они изначально имеют общее лексическое значение. Нередко вызывает удивление то, какие «исконно русские» слова встречаются также и в английском.

О былой языковой общности и родстве русского и английского языков напоминают множество похожих среди самых важных слов языка. Среди них:

cheek – щека;
water – вода;
milk – молоко;
sister – сестра;
salt – соль;
day – день;
daughter – дочь;
cat – кот.

Кроме того, в некоторых русских словах наблюдаются общие корни с их английскими эквивалентами. Так, русское слово «глянец», в переводе с английского *glance* означает *блеск*. Русское слово «щит» по-английски *sheet* означает «защитное покрытие», русское слово «седеть» и английское *sedate* означает «спокойный, степенный, уравновешенный», то есть с годами человек становится более мудрым. Английское слово *grab-грабить* означает *хватать, воровать*.

Во-вторых, большое количество общих русских и английских слов образовано с помощью греческих и латинских корней. Всем известно, что в средние века латынь являлась международным языком ученых, через нее во все европейские языки перешло очень много слов, которые в последствии стали международными словами. Практически вся терминология в медицине и многих других науках близка к латыни:

куб – *cube*;
квадрат – *quadrate*;
сфера – *sphere*;
эллипс – *ellipse*;
антибиотик – *antibiotic*;
бактериофаг – *bacteriophage* и т. д.

Но так же много общих слов попало в русский и английский языки из других языков. Первое место здесь, несомненно, занимает французский язык, на котором в 19 веке говорило все русское дворянство. От них в русский язык перешло много французских слов. Много слов вошло в международный обиход из других языков, и они стали общими как для русского, так и для английского языков.

Все знают, что классическая музыка сформировалась в Италии. Именно оттуда понятия о выразительных средствах музыки и о ее основных элементах, названия ее жанров, темпов и т.п. были восприняты всеми европейскими языками:

опера – *opera*,
ария – *aria*,
бас – *bass*,
адажио – *adagio* и т. д.

Из итальянского пришли также такие слова как:

банк – *bank*,
бригада – *brigade*,
архипелаг – *archipelago*,
казино – *casino* и др.

Многие другие языки также дополнили словарный состав английского и русского языков. Так, *диван* – *divan* перешел из турецкого, *шалль* – *shawl* – из персидского, *гуляш* – *goulash* – из венгерского и т. д. [6;7].

Следующую группу составляют слова, которые имеют непосредственный обмен между русским и английским языками.

«Когда говорят об общих словах в английском и русском языках, то обычно в первую очередь вспоминают английские слова, которые занесены в русский язык культурными влияниями. Таких слов

в русском языке огромное количество. Только здесь они имеют чёткий и ясный определенный смысл. Перечислить все слова, пришедшие к русским от англичан, невозможно уже потому, что они постоянно пополняют русский словарь. Невозможно остановить время, как и невозможно остановить объективные процессы взаимодействия и взаимовлияния языков».

Исследователи данной проблемы отмечают, что выделить исконно английские слова в составе русского языка порой достаточно трудно, так как обычно неизвестно, пришло слово к нам из английского языка или же попало в оба языка из латыни либо какого-нибудь другого языка. Поэтому с уверенностью можно говорить только о словах, которые попали в русский язык сравнительно недавно. Например, футбол пришел к нам из Англии со всей своей терминологией как *гол - goal, пенальти - penalty, форвард - forward, аут - out* и т.п. [8]

Относительно появления русских слов в английском языке говорить трудно. В словаре американского языка Вебстера приведены такие русские слова, как борщ, блин, балалайка, атаман, артель, и др., но не ясно, насколько они действительно вошли в обиход и как активно ими используются [9]. Некоторые примеры можно привести уверенно. Слово *bistro* в словарях названо французским, однако, можно предположить, что его принесли в Париж русские солдаты в 1814 году. Каракуль по-английски называют *astrakhan* по названию русского города Астрахань, откуда, по-видимому, привозили эти шкурки.

В последнее время русский язык испытывает большой приток новых английских слов. Жизнь в России стремительно меняется, возникают новые экономические отношения. Для описания новых понятий требуются новые слова, и многие из них приходят из английского.

Рассуждая о степени родства русского и английского языков, можно с уверенностью утверждать, что родство их уходит в далекое прошлое. Признаки сходства наблюдаются не во всех языковых пластах, и далеко не всегда можно проследить совпадения развития и изменения языков. Без знания истории развития языков сложно восстановить их общие корни. Родство этих языков может определить только специалист. Тот факт, что в этих языках присутствует большое количество похожих по звучанию слов, объясняется заимствованием из одного языка в другой. Исконное родство прослеживается лишь в некоторых слоях лексики, которые характеризуются большой устойчивостью.

Библиографический список

1. Электронная библиотека. 2003–2009 «Библиофонд» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bibliofond.ru> (дата обращения: 3.11.2014).
2. Сводеш М. Лексико-статистическое датирование доисторических этнических контактов (на материале племен эскимосов и североамериканских индейцев) // Новое в лингвистике. – Вып. I. – 1960 (дата обращения: 3.11.2014).
3. Яхонтов С.Е. Оценка степени близости родственных языков // Теоретические основы классификации языков мира. – М., 1980. – С. 150 (дата обращения: 3.11.2014).
4. Студенческий научный форум: [Электронный ресурс]. 2012–2014 РАЕ. URL: <http://www.scienceforum.ru> (дата обращения: 3.11.2014).
5. Английский из первых рук:1998-2014 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.efl.ru> (дата обращения: 3.11.2014).
6. English.2012 №5: [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.english4u.com.ua> (дата обращения: 3.11.2014).
7. Иностранные языки. 2010-2014 EFI [Электронный ресурс]. – URL: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki> (дата обращения: 3.11.2014)
8. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М. : Дрофа, 1999. (дата обращения: 3.11.2014).
9. Webster LL. D. «An American dictionary of the English language», New York: published by S. Converse. 1828 (дата обращения: 3.11.2014).